

6. Доклад о распространении французского языка в мире, 2015 URL: [http://studopedia.ru/5\\_61596\\_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-vazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-vazika-v-raznih-stranah-mira.html](http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-vazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-vazika-v-raznih-stranah-mira.html)
7. Клоков В.Т. Конспект лекций территориальные варианты французского языка Спецкурсы по романской филологии // Сборник учебно-методических материалов кафедры романской филологии. Выпуск 2. Издательство Саратовского университета 2003. С. 3-66. URL: [http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture\\_13.html](http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html)
8. Яценко Е.П. Франкофония в современном мире, Культура в современном мире. — 2011. — № 3. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: URL: <http://infoculture.rsl.ru>

#### References

1. Tresheva N.V. Typological features of the borrowed linguistic units (on the material of English loan words in canadian French) Dis... kand. filol. sciences / N. V. Tresheva. – Belgorod 2007, – P. 161.
2. Klokov V.T. Dictionary of the French language outside of France. – Saratov, 2000.
3. Sidorov A. A. The Territorial variability of the French language // Vestnik of Volgograd state University. Series 2: The Linguistics. 2009. № 2.
4. Klokov V.T. The French language in Canada. Sociolinguistic and lexicographic aspects of the study // Romano-Germanic Philology. Saratov, 2000.
5. Marusenko M. A. Francophonie Of North America. Volume 1. – SPb., 2007.
6. A report on the dissemination of the French language in the world, 2015 address: [http://studopedia.ru/5\\_61596\\_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-yazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-yazika-v-raznih-stranah-mira.html](http://studopedia.ru/5_61596_proishozhdenie-i-rasprostranenie-frantsuzskogo-yazika-v-mire-funktsionirovanie-frantsuzskogo-yazika-v-raznih-stranah-mira.html)
7. Klokov V.T. Lectures territorial variants of French language. Courses of Roman Philology // Collection of methodical materials of the Department of Philology. Publishing house of Saratov University, 2003. URL: [http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture\\_13.html](http://www.rostov-language.ru/help-fr-culture_13.html)
8. Yatsenko E. P. Francophonie in the modern world, Culture in the modern world. – 2011. – № 3. – [Electronic resource]. – Access mode: URL: <http://infoculture.RSL.ru>

УДК 811.111'014

### ПРОБЛЕМЫ ПОДГОТОВКИ И СОЗДАНИЯ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЕЙ

**Таранов Алексей Олегович**  
аспирант кафедры романо-германской филологии  
и межкультурной коммуникации  
Белгородский государственный национальный  
исследовательский университет  
г. Белгород, Россия  
[taranova@yandex.ru](mailto:taranova@yandex.ru)

#### Аннотация

С ускорением темпа современной жизни вследствие влияния научно-технической революции на все сферы жизни общества все заметнее стал проявляться интерес к языку профессиональной коммуникации, значительно увеличился приток новых терминов, в том числе и лексикографических. Отсюда возникает задача их описания и систематизации. Широкое распространение на сегодняшний момент имеют терминологические словари, включающие специальные термины, употребляемые в какой-либо области науки и техники. Лексикографирование терминов выделяет основной тип словаря - терминологического словаря. Целью статьи является анализ с точки зрения терминографии проблем разработки и составления терминологических словарей на современном этапе.

**Ключевые слова:** терминография, терминологический словарь, словарь специальной лексики, специальная терминология

### THE ISSUES OF MAKING TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

**Taranov Alexey**  
Postgraduate Student of Department of Roman-German  
Philology and Intercultural Communication  
Belgorod State National Research University  
Belgorod, Russia  
[taranova@yandex.ru](mailto:taranova@yandex.ru)

### Abstract

With the acceleration of the pace of modern life, due to the influence of the scientific and technological revolution on all spheres of society's life, interest in the language of professional communication has become increasingly evident, and the influx of new terms, including lexicographic ones, has increased significantly. Hence the problem of their description and systematization arises. At the moment terminology dictionaries are widespread, which include special terms used in any field of science and technology. Lexicographical terms identify the main type of vocabulary - the terminological dictionary. The purpose of the article is to analyze the problems of developing and compiling terminological dictionaries at the present stage from the terminographic standpoint.

**Key words:** terminography, terminological dictionary, special vocabulary, special terminology.

Словари играют большую роль в жизни людей – они позволяют общаться между собой людям, говорящим на разных языках, служат средством изучения родного и иностранных языков, помогают расширить запас знаний, служат средством закрепления существующего уровня знаний.

Особое место в современном мире высоких технологий отведена терминологическим словарям. Термин «*терминологические словари*» означает словари, которые содержат терминологию одной или нескольких специальных областей знаний или деятельности, отдельных направлений науки или научных школ. Для таких словарей характерно толкование терминологической лексики как носителя научных понятий. Именно терминологические словари и справочники составляют основу для работ в области научно-технической информации.

Первый словарь научных терминов – Дикционер, или Речениар, по алфавиту российских слов, о разных произражениях, то есть древах, травах, цветах, семенах огородных и полевых, кореньях и о прочих былиях и минералах» К. А. Кондратовича – вышел в 1780 [Омарова, 2014: 610-615].

Терминологические словари отражают достижения терминологической лексикографии (терминографии). Терминография – это раздел лексикографии и в начале своего возникновения она всегда тяготела к терминоведению, так как проблемы такие как, установление синонимии, омнимии, полисемии терминов, определение значений терминов и подбор к ним иноязычных эквивалентов традиционно решаются в рамках терминоведения.

Важной составляющей научно-технического прогресса является динамичное развитие терминографии. Изучение любой области специальной лексики связано с терминографией, поскольку результаты работы по выявлению, исследованию и упорядочению терминологии обычно оформляются в виде словаря. В терминографии разрабатываются принципы построения терминологических словарей [Лейчик, 1996: 279]. Насущной задачей современной лингвистики стала систематизация и семантизация терминологической лексики [Герд, 2005: 108].

Число терминологических словарей в последние годы быстро увеличивается и значительно превышает число других видов словарей. Появляются новые области знания и новые области применения словарей – информационные системы, системы управления, нормативно-правовое регулирование, генная инженерия и т.д., что ведет за собой появление новых видов специальных словарей.

Предпосылками формирования проблематики теории терминоведения было: выделение концепции лексикографического параметра в процессе научных исследований, связанных с разработкой типологии словарей; потребность в обобщении опыта работ по созданию терминологических словарей разных типов (толковых, переводных, информационных и т.д.); рассмотрение терминологического словаря как особого жанра деловой прозы; автоматизация терминографических работ и проблемы, связанные с созданием автоматизированных банков данных.

В соответствии с вышеизложенными предпосылками основными направлениями современной теории терминографии являются: создание надежной классификации и типологии специальных словарей, инвентаризация терминографических параметров, анализ

влияния методической установки словаря и ее отдельных факторов на качество и особенности теории композиции словаря, изучение путей и организации терминологической информации в пределах словаря, а также способов машинного представления лексикографических и терминологических данных.

Несмотря на то, что разработка теории терминографии в последние десятилетия ведется достаточно быстро, она все же далека от своего завершения. Однако накопленный опыт разработки специальных словарей позволяет сделать выводы о недостатках в словарном деле.

Многие проблемы, исследуемые терминоведами, возникли в практике разработки терминологических словарей и решение этих проблем влияет на методы составления словарей. Как правило, разработкой и составлением терминологических словарей занимаются специалисты-предметники, которые не имеют подготовки в области лексикографии. По отдельным видам словарей методические материалы применяются лишь к отдельным словарям. Также при составлении словарей не учитываются общепринятые правила подготовки и оформления, что приводит к отсутствию единства в методах подготовки и оформления словаря и усложняет работу их составителей. Причина этого – недостаточная разработанность соответствующих теоретических положений, незавершенность исследований по типологии терминологических словарей, отсутствие общепринятых критериев оценки, выбора и обоснования структуры словаря и отбора специальной лексики для включения ее в словарь, а также принципов выбора и оформления в словаре информации о специальной лексике.

Отсутствие единства в подготовке словарей проявляется в большом разнообразии структуры терминологических словарей, отсутствии взаимосвязи между назначением и композицией словарей, случайности выбора композиционных средств. Рассмотрим наиболее распространенные недостатки существующих терминологических словарей, на которые указывают специалисты в области терминографии. К ним относятся:

- попытки совмещения в пределах одного словаря нескольких функций, что создает значительные затруднения для автора и вызывает неудовольство такими словарями;
- субъективность и случайность в отборе терминов для словаря, в результате чего в словарь не попадают многие нужные и важные термины избранной предметной области и одновременно с этим словарь заполняется «балластным материалом» – единицами, которые нельзя отнести к терминам, случайными терминами из смежных областей знания и т.д.;
- несоответствие содержания и организации назначению словаря;
- отсутствие единства в структуре и информационном содержании однотипных специальных словарей;
- непригодность распространенного алфавитного принципа презентации лексики в словаре для выявления существующих связей между понятиями, поиска нужного слова по семантическим признакам, проверки правильности отбора лексики и составления системного представления о понятиях и терминах и ряда других целей;
- отсутствие в словарях ряда необходимых указателей;
- отсутствие системности в описании терминов в словарях, что проявляется в неразработанности или полном отсутствии ссылок между взаимосвязанными терминами, потерях и рассеянии информации при инверсии словосочетаний, в которых опорное слово имеет слишком широкое и расплывчатое значение;
- отсутствие в определениях терминов информации об иерархических отношениях между понятиями;
- неудовлетворительность используемых в настоящий момент способов презентации в словарях морфологических и словообразовательных характеристик терминов;
- недостаточность и неадекватность семантического описания терминов (в особенности многозначных) в современных специальных словарях;

- неотработанность проблемы презентации в словарях терминологических слово-сочетаний;

- неудовлетворительные определения значений терминов во многих терминологических словарях, их несоответствие важнейшим логическим требованиям, несогласованность между определениями родственных терминов в пределах одного словаря;

- несоответствие между определениями терминов и значениями, в которых эти термины употребляются в других словарных статьях того же самого словаря, несогласованность определений одних и тех же терминов в разных типах специальных словарей;

- отсутствие единообразия в организации материала внутри словарных статей и выборе помет и ссылок.

Таким образом, одна из основных проблем в составлении и разработке словарей – это отсутствие единых принципов подготовки и оформления. С.Г. Бархударов в связи с этим говорит следующее: «Каждый автор-составитель поступает так, как ему вздумается, и, к сожалению нет никаких регламентирующих положений, которым можно было бы следовать» [Бархударов, 1975].

Все изложенные выше недостатки в составлении терминологических словарей делают актуальным вопрос о выработке единого подхода специалистов к описанию специальной лексики в научно-технических словарях.

При создании словаря следует учитывать четыре основных этапа. На первом этапе работы происходит проектирование словаря. Определяется тип словаря, читательский интерес и его основные характеристики. При этом используется систематизирующий перечень возможных параметров, на основе которого принимаются предварительные решения по элементам методической установки и композиционной структуры словаря, определяется состав специальной лексики. Однако, как показывает практика, в большинстве случаев составители словарей не обращают должного внимания на процедуру прохождения первого этапа, что в свою очередь ведет к внесению изменений по ходу издания словаря и находит отражение в трудоемкости его изготовления и сказывается на его качестве. Результат работы на этом этапе – непосредственно сам проект словаря и методика его создания. На втором этапе происходит отбор лексического материала и составление словника будущего словаря. Третий этап (основной) включает непосредственный анализ и описание специальной лексики, включенной в словник. На четвертом этапе ведется подготовка словаря к изданию (редактирование, уточнение и проверка взаимности ссылок).

Словари терминов различных наук и отраслей техники являются переходными от лингвистических к нелингвистическим словарям. Все словари, относящиеся к терминологическим в широком смысле, объединяются в один, теоретически особый тип по трем основным признакам:

- 1) словари должны описывать терминосистему или терминосистемы;
- 2) иначе интерпретировать свои объекты, чем другие словари;
- 3) быть профессионально-ориентированными во всех звеньях своей структуры.

По мнению Л.Т. Борисовой, основной задачей терминологического словаря является отражение системных связей между включенными в него единицами, иными словами они должны раскрывать структуру терминосистемы, которая полностью зависит от структуры данной области знания [Борисова, 2000: 23-24].

Лингвисты формулируют следующие задачи при составлении терминологического словаря как словаря особого типа:

- содействовать распространению выверенной и унифицированной информации;
- предостеречь от употребления терминов искажающих действительность и тормозящих овладение передовой техникой;
- содействовать повышению квалификации практиков и учащихся, как объяснением отдельных терминов, так и указанием на их систему;
- помогать авторам учебников и преподавателям внедрять единую терминологию;
- рационализировать деловую переписку;

– предоставить материал историкам науки и техники для объяснения исторических терминов (терминов вышедших из употребления);

– дать возможность создания аналогичных терминологий на национальных языках.

Для того, чтобы объективно оценивать качество терминологического словаря, следует ориентироваться на определенные требования, предъявляемые к данному типу словаря. Обычно эти требования связаны с нуждами пользователей, однако в тоже время можно говорить о существовании общих требований к терминологическим словарям:

1. Адекватное описание лексики выбранной области науки и техники.

2. Наличие всей необходимой информации.

3. Отсутствие избыточной и ненужной информации.

4. Унификация композиции и систем индексации словарей, с тем чтобы облегчить переход от одного типа словаря к другому. В некоторых случаях создаются системы словарей или несколько словарей исходного типа, которые имеют одну цель и одно терминологическое оформление.

Создание терминологических словарей связано с рядом трудностей, которые возникают при попытке упорядочения, унификации соответствующих терминологий. У представителей одной и той же профессии или области научных знаний, живущих в разных странах и говорящих на разных языках, существует система представлений о структурной организации соответствующей профессиональной сферы. В процессе взаимодействия на профессиональном уровне возникает необходимость не только достаточно уверенно ориентироваться в чужой структуре, но и соотносить со своей собственной. Особенно это важно при переводе, когда нужно подобрать эквивалент.

Проблема создания типологии словарей для специальной лексики является первоочередной по отношению к общей проблеме выработки методологии создания словарей, так как определение и всесторонний анализ существующих словарей необходимы для установления общих принципов их создания, учета особенностей (реализации этих принципов) при подготовке отдельных разновидностей словарей и выработки единообразных подходов к описанию специальной лексики в однотипных словарях [Лейчик, 1996].

Я.Л. Донской также связывает проблемы подготовки специальных словарей с предварительной подготовкой или принятием их типологии. Ученый полагает: «Любую типовую (научную классификацию) словарей можно рассматривать как своеобразный информационно-поисковый язык, словарный состав и грамматика которого определяется его видом [Донской, 1986].

Создание типологии словарей предполагает выделение определенных лексикографических характеристик, параметров, которые служат основанием для классификации, описания и оценки словарей, а также проектирования.

Многими лингвистами осуществлялись попытки построения классификации различных видов словарей. При этом данные классификации базировались на одном или нескольких критериях. Однако стремление найти один критерий для типов словарей не достигли желаемого результата. Ряд ученых, в частности А.С. Герд утверждает, что все параметры классификации словарей, используемые в общей лексикографии могут быть применены для терминологических словарей [Герд, 2005]. В тоже время существует мнение, что имеются специфические отличия терминологических словарей от словарей других классов.

Резюмируя предлагаемые языковедами классификации терминологических словарей можно выделить следующие параметры, определяющие типологические особенности словарей:

1. По тематической ориентации терминологические словари делятся на общенаучные, многоотраслевые (политехнические), отраслевые (технические) и узкоотраслевые.

2. По упорядочению словника. Здесь следует отметить, что существует несколько классификаций (В.М. Лейчик, А.М. Цывин). Суть их в выделении алфавитных и неалфавитных (систематических) словарей. Однако за пределами этих классификаций остаются

типы словарей, в которых совмещены алфавитный и тематический способы упорядочения словника. Наиболее полную классификацию терминологических словарей с точки зрения их структуры приводит И.В. Маткина [Маткина, 2002: 128-146]. Она подразделяет словари на алфавитные, алфавитно-гнездовые, алфавитно-реляционные, идеографические и обратные словари.

3. По хронологической ориентации выделяются словари неологизмов (новых терминов), словари современной лексики, исторические словари (термины находятся на грани исчезновения из употребления, либо вышли из употребления).

4. По языковой ориентации словари бывают одноязычные, двуязычные и многоязычные.

5. По назначению выделяют переводные (словари эквивалентов), справочные, регламентирующие, учебные и информационные.

6. По функции принято выделять нормативные и инвентаризационные словари.

7. По объему терминологические словари могут быть краткими и полными.

8. В последнее время ученые выделяют новый критерий, который связан со способом оформления и детализацией информации. На основе такого критерия словари можно разделить на книгопечатные (эти словари в свою очередь делятся на многотомные, однотомные, карманные и иллюстративные) и компьютерные (или электронные). В связи с названием электронные словари некоторые лингвисты настаивают на термине «компьютерные словари». Они аргументируют это тем, что данная новая отрасль лексикографии возникла именно в связи с развитием компьютерных технологий и их активным применением в лексикографической деятельности.

9. Терминологические словари могут охватывать всю (или почти всю) терминосистему определенной области знания, а могут быть текстоориентированными, в том случае, если источником послужил конкретный текст или тексты.

При разработке словаря нужно учитывать все его особенности, так как назначение словаря налагает на него некоторые обязательства.

Теоретические исследования последнего времени нашли свое отражение в различных типах терминологических словарей. Эти словари еще недавно существовали в подавляющем большинстве случаев в печатном виде, а в настоящий момент в подавляющем виде появились на электронных носителях в Интернете.

На сегодняшнее время широкое распространение получили различные способы механизации и автоматизации разработки и использования терминологических словарей. Создаются электронные словари, автоматизированные терминологические банки данных, в которых собраны необходимые сведения о терминах и обозначаемых ими понятиях. Таким образом, минимализируется использование словарей книжного типа, а с помощью компьютера отображаются в систематизированном виде определенные понятия специальных областей знания или деятельности. Такого рода словари выполняют не только информационную, но и познавательную, классификационную и др. функции.

Значимость разработки дву- и многоязычных терминологических словарей обусловливается в настоящий момент наличием в развитии научно-технической терминологии в мире двух тенденций, существующих в диалектическом единстве. С одной стороны, тенденции к интернационализации, обусловленной потребностью в стандартизации, унификации, в связи с чем, исследователи выделяют такую важнейшую черту терминологии как «международная узнаваемость». С другой стороны, наблюдается, в силу причин объективного характера, связанных с особенностями развития научной мысли, тенденция к сохранению определенных черт своеобразия национальных научных подязыков.

Несмотря на огромное количество терминологических словарей в настоящее время отсутствуют многие виды специальных словарей, например: словари международных терминологических элементов, словари употребительности терминов с указанием частоты встречаемости отдельных значений многозначных терминов, словообразовательные терминологические словари.

Подводя итог всему вышесказанному можно сделать следующие выводы. Терминологические словари, несмотря на то, что имеют много общего с общезыковыми словарями, представляют вместе с тем особый тип словарей. Для них свойственны некоторые отличительные признаки:

- они описывают терминосистему или терминосистемы;
- они иначе интерпретируют свой объект, чем другие словари;
- они профессионально ориентированы.

Наряду с увеличением числа и тиража ежегодно выпускаемых терминологических словарей, наблюдается снижение их качества и увеличение их трудоемкости подготовки. Это связано в первую очередь с отсутствием общепринятых принципов и методов подготовки всех видов специальных словарей. Отсутствие этих принципов приводит к потере информативности словарей, снижает эффективность пользования ими и не позволяет дать им объективную оценку. Вместе с тем за последние два десятилетия появилось большое количество работ, посвященных отдельным теоретическим и практическим вопросам терминографии.

Потребности в обобщении имеющегося опыта создания терминологических словарей различных типов; возрастающая сложность отбора специальной лексики для словарей; работа над типологией словарей в общей лексикографии и необходимость в выборе наиболее эффективных композиционных решений словарей, вызванная автоматизацией лексикографических работ, стимулировали развитие теории терминографии. Сегодня есть все основания, чтобы считать терминографию наукой, имеющей свой объект – терминологические словари, предмет – установление создания и оценки специальных словарей, собственные методы комплексного параметрического описания и оценки словарей, а также решение проблем описания терминосистем в словарях разного типа.

#### Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Изд-во «Международные отношения», 1975. – 240 с.
2. Борисова Л.Т. О системном подходе к представлению терминологии в отраслевом словаре // Теория и практика научно-технической лексикографии и перевода. – Горький: Горьковский ун-т, 2000. – С. 23-24.
3. Герд А. С. Терминологический словарь среди других типов словарей. - Л.: Наука, 1981. – С.108.
4. Герд А.С. Прикладная лингвистика. – Спб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2005. – 268 с.
5. Гринев С.В. Основы лексикографического описания терминосистем: дис.... д-ра филол. наук. – М., 1990. – 436 с.
6. Донской Я.Л. Словник в научно-технической лексикографии: автореф. дис.... канд. филол. наук. – Л., 1986. – С.6.
7. Лейчик В.М. Прикладное терминоведение и его направления // Прикладное языкознание. – Спб., 1996. – С. 276 -289.
8. Маткина И.В. Структурная классификация терминологических словарей // Очерки научно-технической лексикографии: сб. статей / по ред. А.С. Герда. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 2002. – С. 128 -146.
9. Омарова С. К., Кабдрахманова А. И. Использование учебного многоязычного терминологического словаря в обучении профессиональному иностранному языку студентов технических специальностей // Молодой ученый. – 2014. – №20. – С. 610-615.

#### References

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. – M.: Publishing house "International Relations", 1975. – 240 p.
2. Borisova L.T. About the system approach to the representation of terminology in the branch dictionary // Theory and practice of scientific and technical lexicography and translation. – G.: Gorky University, 2000. – P. 23-24.
3. Gerd A.S. Terminological dictionary among other types of dictionaries. - L.: Science, 1981. –P.108.
4. Gerd A.S. Applied linguistics - St. Petersburg: Publishing House St. Petersburg University, 2005. – 268 p.
5. Grinev S.V. Fundamentals of the lexicographic description of terminology. Thesis... Ph.D. – M., 1990. – 436 p.
6. Donskoy Ya.L. Dictionary in scientific and technical lexicography: Author's abstract. Thesis... Candidate of Philological Sciences – L., 1986. – P. 6.
7. Leichik V.M. Applied terminology and its directions // Applied linguistics. - St. Petersburg, 1996. – P. 276-289.
8. Matkina I.V. Structural classification of terminological dictionaries // Articles on scientific and technical lexicography: collection of articles / edited by Gerd A.S. – St. Petersburg: Publishing house St. Petersburg University, 2002. – P. 128 -146.
9. Omarova S.K., Kabdrakhmanova A.I. Use of the educational multilingual terminological dictionary in teaching foreign languages to students of technical specialties // Young Scientist. – 2014. – №20. – P. 610-615.